

# Lesson 0

## How to use a bilingual dictionary?

### ¿Cómo usar un diccionario bilingüe?

1. **Buscar por orden alfabético**
   1. Los diccionarios bilingües tienen **dos funciones**:

* Una función DESCODIFICADORA: Cuando se busca una palabra en inglés que se desconoce. (Por ese motivo se buscará en la parte INGLÉS-ESPAÑOL).
* Una función CODIFICADORA: Cuando se busca cómo se dice en inglés una palabra en castellano. (Por ese motivo se buscará en la parte ESPAÑOL- INGLÉS).

En el caso de Inglés II, utilizaremos la función descodificadora ya que los textos estarán en Inglés y la comprensión lectora se realizará en español.

* 1. Toda la información aparecerá en **orden alfabético**, empezando por la letra A y finalizando por la Z. Dentro de cada ENTRADA aparecerán las palabras compuestas, los “phrasal verbs” (es decir, verbos con partícula), etc. Todo en orden alfabético.
  2. Las **palabras guía** son aquellas que aparecen en la parte superior de la hoja y que corresponden a la primera o última palabra. El fin de éstas es ayudar a encontrar más rápido.

1. **¿Cómo aparece?**
   1. **Singular:** Tanto los adjetivos como los sustantivos aparecen SIEMPRE en singular, salvo que sean irregulares.

*“Men” remite a “man”.*

* 1. **Verbos regulares:** El verbo aparecerá en infinitivo. Lo mismo sucede con la forma ING. Recuerde que algunos términos doblan la consonante como en el caso de “starred” o cambian la “y” por la “i” como “studied”.
  2. **Verbos irregulares.**

*“Spoke” remite a la forma infinitiva “speak”.*

1. **Existe más de una entrada para la misma palabra**
   1. En cualquier idioma, la función gramatical de una palabra (sustantivo, verbo, etc.) determina en gran medida qué papel va a desempeñar en una frase. Al momento de buscar la palabra en el diccionario será de suma importancia identificar la categoría gramatical que la palabra desempeña en la oración para poder encontrar el significado correcto.

En los siguientes ejemplos la función gramatical de la palabra “park” es diferente y también es diferente su significado.

*It is difficult to* ***park*** *here.*

*It is the city’s oldest* ***park****.*

1. **Búsqueda de un grupo de palabras**
   1. Las **palabras compuestas** se forman de dos o más palabras y juntas tienen un significado específico, a veces diferente del que tienen cuando van por separado.

*olive oil*: aceite de oliva (tres palabras) <*oil*: aceite; *olive*: aceituna>

*taxi driver*: taxista (una palabra) <*driver*: conductor; *taxi*: taxi>

* 1. **Frases idiomáticas y expresiones**: en cada entrada aparecen estas frases o expresiones relacionadas con la palabra.

*To have butterflies in your stomach* significa estar muy nervioso.

1. **Búsqueda de un Phrasal Verb**
   1. Un “phrasal verb” es un verbo + partícula. Aparecen en forma alfabética seguidos del título **Phrasal** **verbs**.
   2. En algunos casos el significado del “phrasal verb” es muy obvio porque coincide con su carga significativa. En otros casos es necesario buscar el significado.
   3. Hay “phrasal verbs” que son **transitivos** (que llevan objeto directo) y hay otros que son **intransitivos** (no llevan objeto directo).
2. **Entender una entrada. ¿Qué es cada elemento?**

La entrada está encabezada por: una palabra principal o lema; la pronunciación que está expresada en símbolos fonéticos; la función gramatical; la traducción o acepción; y en algunos casos las variaciones en que se puede presentar una palabra: género, número, etc.

(1) **man**

(2) /mæn /

Siempre se recomienda revisar la lista de abreviaturas para poder aprovechar al máximo la información.

(3) noun

(4) a) hombre, b) varón.

(5) pl. *men*

1. **Falsos amigos**

Los falsos amigos (false friends) o falsos cognados (false cognates) son aquellas palabras que parecen tener un significado pero en realidad tienen otro.

|  |  |
| --- | --- |
| **Inglés** | **Español** |
| *sensible* | sensato, que razona |
| *sensitive* | sensible |

1. **¿Cómo se forman las palabras?**
   1. **Prefijos y sufijos:** Los **prefijos** son partículas que se añaden al comienzo de la raíz de una palabra. Los **sufijos** son partículas que se añaden al final de la raíz de una palabra. Ambos modifican el significado de la palabra.
   2. **Consonantes doble:** Hay una serie de reglas en las que se dobla la consonante o no al agregar un sufijo.

***cut****ter (monosílabas que finalizan con consonante, doblan la última consonante)*

***proof****er (monosílbas que contienen dos vocales, no doblan la última consonante)*

* 1. El **apóstrofo** se utiliza para el caso posesivo o para indicar una contracción.
  2. **La forma ING: VERBO + ING** se utiliza para transformar un verbo en: ADJETIVO, ADVERBIO, SUSTANTIVO u OTRO VERBO EN LOS TIEMPOS CONTINUOS.

Al buscar esas palabras en el diccionario se debería buscar el verbo en **infinitivo**, es decir, su raíz.

1. **¿Cómo buscar el significado de una palabra en el diccionario?**

Signos y abreviaturas más utilizadas.

**man**: /mæn /:

sustantivo/sustantive/noun/: *hombre*

pl. men

**manager**: /'mænɪdʒə /:

s.1) de un negocio, una empresa: *gerente*

2) de un grupo musical o cantante: *manager/representante*

3) de un equipo de fútbol: *director técnico*

**accidental:** /əksi'dental/:

adj. 1) *accidental*

2) *casual*

**work**: /wə:k /:

verbo y sustantivo

verbo: 1)(intr) *trabajar*, 2) *funcionar* (un artefacto o máquina).

(tr) to work leather: *trabajar* el cuero

sustantivo: *trabajo, empleo*. ¿**work** o **job**?(ver trabajo)

**could: /k**ə**d/**:

v. [modal] ver cuadro

permiso: Could I use the phone? ¿*Podría usar el teléfono?*

capacidad física: He couldn’t walk: *No podía caminar*.

posibilidad: You could be right: *Quizá tengas razón.*

